



ROMÂNIA  
MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII, TINERETULUI ȘI SPORTULUI  
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI

FACULTATEA DE LITERE  
CENTRUL DE CERCETARE ÎN *TEORIA ȘI PRACTICA DISCURSULUI*

în colaborare cu

UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA  
INSTITUTUL DE CERCETĂRI FILOLOGICE ȘI INTERCULTURALE

CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ

**LEXIC COMUN/LEXIC SPECIALIZAT.  
FRAZEOLOGIE. STILISTICĂ. TRADUCTOLOGIE**

**GENERAL LEXICON /SPECIALIZED LEXICON  
PHRASEOLOGY. STYLISTICS. TRADUCTOLOGY**

**LEXIQUE COMMUN / LEXIQUE SPÉCIALISÉ  
PHRASÉOLOGIE. STYLISTIQUE. TRADUCTOLOGIE**

**EDIȚIA A-IV-A**

**15-16 septembrie 2011**

# **CAIET PROGRAM**

**Manifestare realizată cu sprijinul  
AUTORITĂȚII NAȚIONALE PENTRU CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ  
contract nr. 99 M/ 20.07.2011**

## COMITETUL ȘTIINȚIFIC:

Prof.univ.dr. Angela BIDU-VRĂNCEANU, Universitatea din București, România  
Prof.univ.dr. Cecilia CĂPĂȚINĂ, Universitatea din Craiova, România  
Prof.univ.dr. Luminița CĂRĂUȘU, Universitatea „Al.I.Cuza“, Iași, România  
Prof.univ.dr. Alexandra CUNIȚĂ, Universitatea București, România  
Prof.univ.dr. Stelian DUMISTRĂCEL, Universitatea „Al.I.Cuza“, Iași, România  
Prof.univ.dr. Constantin FRÂNCU, Universitatea „Al. I. Cuza“, Iași, România  
Prof.univ.dr. Anca GĂȚĂ, Universitatea „Dunărea de Jos“, Galați, România  
Prof.univ.dr. Ana GUȚU, ULIM, Republica MOLDOVA  
Prof.univ.dr. Liliana IONESCU-RUXĂNDOIU, Universitatea din București, România  
Prof.univ.dr. Denis LEGROS, Université Paris VIII, FRANCE  
Prof.univ.dr. Virginia LUCATELLI „Dunărea de Jos“, Galați, România  
Prof.univ.dr. Floriana POPESCU, Universitatea „Dunărea de Jos“, Galați, România  
Prof.univ.dr.hab. Elena PRUS, ULIM , Republica MOLDOVA  
Prof.dr.Rudolf WINDISCH, Universität Rostock, DEUTSCHLAND  
Conf.univ.dr. Doina Marta BEJAN, Universitatea „Dunărea de Jos“, Galați, România  
Conf. univ. dr. Gabriela DIMA, Universitatea „Dunărea de Jos“, Galați, România  
Conf.univ.dr.Felicia DUMAS, Universitatea „Al.I.Cuza“, Iași, România  
Conf.univ.dr.Mounia SÉBANE, Université de Mascara, ALGERIE

## COMITETUL DE ORGANIZARE:

### Președinte:

asist.univ.dr. Oana Cenac [oanacenac@yahoo.com](mailto: oanacenac@yahoo.com)

### Membri:

prof.univ.dr. Virginia Veja Lucatelli [virginia.lucatelli@gmail.com](mailto: virginia.lucatelli@gmail.com)

prof.univ.dr. Floriana Popescu [florianapopescu@yahoo.com](mailto: florianapopescu@yahoo.com)

conf.univ.dr. Doina Marta Bejan [dmbejan@yahoo.com](mailto: dmbejan@yahoo.com)

conf.univ.dr. Dima Gabriela [gabriela\\_dima@yahoo.com](mailto: gabriela_dima@yahoo.com)

conf.univ.dr. Daniela Țuchel [tucheldaniela@yahoo.com](mailto: tucheldaniela@yahoo.com)

lect. univ.dr. Cătălin Negoiță [catalin.negoita@gmail.com](mailto: catalin.negoita@gmail.com)

asist.univ.dr. Cătălin Enică [catalin\\_enica1956@yahoo.com](mailto: catalin_enica1956@yahoo.com)

asist.univ.drd. Maria Egri [egri.maria@yahoo.com](mailto: egri.maria@yahoo.com)

asist.univ.drd. Daniela Aura Bogdan [bogdan.daniela@yahoo.co.UK](mailto: bogdan.daniela@yahoo.co.UK)

## JOI 15 septembrie

### 8.30 - Înregistrarea participanților / Registration / Accueil des invités

### 9.00 - Deschiderea lucrărilor conferinței. Alocuțiuni de bun venit / Welcome address / Allocutions d'ouverture (Sala U02 „Eugeniu Coșeriu”)

- ✚ prof. univ. dr. Nicolae Ioana, decanul Facultății de Litere
- ✚ prof.univ.dr.hab. Elena Prus, directorul *Institutului de Cercetări Filologice și Interculturale*, Republica Moldova
- ✚ conf. univ. dr. Doina Marta Bejan, redactor-șef al revistei *Lexic comun / lexic specializat*.

### 9.30 - conferința în plen / keynote speakers / seance pleniere - conferenciers invites

- ✚ prof.univ.dr. Stelian Dumistrăcel, Universitatea „Al.I.Cuza” / Institutul de Lingvistică „Al. Philippide”, Iași: *Frazeologie românească din perspectivă romanică: omagiu lui Eugeniu Coșeriu*

### 10.30 - Lansare de carte / Book Presentation / Lancement de livre - Eugeniu Coșeriu, *Istoria filozofiei limbajului de la începuturi până la Rousseau*, editura Humanitas, 2011.

Alocuțiuni :

- ✚ prof.univ.dr. Eugen Munteanu, directorul Institutului de Lingvistică „Al. Philippide”, Iași
- ✚ prof.univ.dr. Ioan Cârâc, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
- ✚ lect.univ.dr. Cristinel Munteanu, Universitatea „Constantin Brâncoveanu”, Pitești

### 11.30 - conferința în plen / keynote speakers / seance pleniere - conferenciers invites

✚ Prof.univ.dr.hab. Ana Guțu, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Republica Moldova: *La Transcendance de l'imaginaire dans les poèmes d'Eminescu vers les autres langues - approche nanotraductologique*

### 12 - In memoriam Eugeniu Coșeriu

✚ Lect.univ.dr. Petronela Savin, Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacău  
*Eugeniu Coșeriu and Stelian Dumistrăcel. From linguistic universals to phraseological universals*

✚ Lect.univ.dr. Cristinel Munteanu, Universitatea „Constantin Brâncoveanu” din Pitești  
*Despre necesitatea implicării skeologiei lingvistice în socioterminologie (cu o privire specială asupra sintagmei „apă minerală”)*

### 13 - 14.30 - Pauză de masă / Lunch break / Pause-dejeuner

Prânz oferit de organizatori / Dinner offered by the organizers / Déjeuner offert par les organisateurs

### 14.30 - 18.30 - Lucrări pe secțiuni / Sections

## FRAZELOGIE / PHRASEOLOGY / PHRASÉOLOGIE (U16)

Moderatori / Moderateurs / Chairperons: prof.univ.dr. Stelian Dumistrăcel  
prof. univ.dr. Ion Manoli

- **Popa, Gheorghe**, prof.univ.dr., Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova, *Criterii de delimitare a frazeologismelor de locuțiuni*
- **Ion Manoli**, prof.univ.dr, Universitatea Liberă Internațională din Republica Moldova, *Lexicografal face à face cu frazeologia și expresiile frazeologice*
- **Nica Iulia**, lect.univ.dr., Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, *Locuțiunile prepoziționale în limbile romanice*

- **Ala Sainenco**, conf.univ.dr., Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova, *Formele discursului repetat în dinamica formării cuvintelor*
- **Necula Gina**, lect.univ.dr., Universitatea “Dunarea de Jos” din Galați, *Diverting Repeated Discourse in Public Discourse*
- **Savin, Angela**, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *Problema imaginii unităților polilexicale stabile în limba română*
- **Trinca, Lilia**, conf.univ.dr., Universitatea de Stat „A.Russo”, Bălți, Republica Moldova, *Arhaisme semantice ce aparțin câmpului lexico-semantic « drum » conservate în structura frazeologismelor*
- **Oana Buzea**, lect.univ.drd, Universitatea „Spiru Haret”, București, România, *Frazeologisme ce semnifică noțiunile „BUN - RĂU” în limbile română și engleză*
- **Mitrofan Adina-Simona**, doctorand în filologie la Universitatea “Ștefan cel Mare” Suceava, *Locuțiuni conjuncționale de origine franceză din limba română*

## FRAZELOGIE / PHRASEOLOGY / PHRASÉOLOGIE (LF2)

**Moderatori / Moderateurs/ Chairperons:** prof.univ.dr. Virginia Lucatelli  
lect.univ.dr. Mirela Drăgoi

- **Dumas, Felicia**, conf.univ dr., Universitatea „A.I.Cuza”, Iași, *Unités phraséologiques à spécificité religieuse orthodoxe en roumain et en français*
- **Papcova, Ina**, lector superior, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Facultatea de Limbi Străine și Științe ale Comunicării, *Le rôle de la forme interne des expressions idiomatiques dans leur fonctionnement discursif*
- **Lucatelli, Virginia**, Universitatea « Dunărea de Jos », Galați, *Le vocabulaire du corps humain: l'oeil*
- **Ungureanu, Cristina**, conf.univ.dr., Universitatea din Pitești, *Etude comparative des expressions figées figurées liées aux yeux/ eyes/ ochi en français, anglais et roumain*
- **Ana María Ramos Sañudo**, French language lecturer, Universidad de Sevilla (Spain), *Lexicographic and contrastive research project about the phraseology of « dire/decir » in French and Spanish*
- **Ana Vulpe**, conf.univ.dr., Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *Pour un dictionnaire de mots, locutions et expressions synonymiques*
- **Liliana - Iuliana Sasu**, doctorand la Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, *Phraseological Units, A Collectivity's Mark of Temporality and Spatiality, in Translation (Contrastive Study: Romanian and French)*
- **Mirela Drăgoi**, lect.univ.dr., Univeristatea „Dunărea de Jos” din Galați, *Le rôle des séries phraséologiques dans l'énonciation des principes pédagogiques rabelaisiens*

## FRAZELOGIE / PHRASEOLOGY / PHRASÉOLOGIE (U02)

**Moderatori / Moderateurs/ Chairperons:** lect.univ.dr. Ionel Apostolatu  
asist.univ.dr. Oana Cenac

- **Cecilia Căpățină**, prof.univ.dr., Universitatea din Craiova, *Substantivul locuțional*
- **Anamaria Preda**, lect.univ. dr., **Vlad Preda**, lector dr., Universitatea din Craiova, *Observații asupra interpretării locuțiunilor și expresiilor în GBLR*
- **Andreea Drișcu**, doctorandă, Școala Doctorală de Studii Filologice din cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, *Phraseologies: Lexical Construction with Metaphorical Meanings*
- **Carmen Oprit-Maftei**, lect.univ.dr, Universitatea « Dunărea de Jos », Galați, *Incidența anglicismelor în limbajul economic actual*
- **Mustapha Guenaou**, Enseignant-chercheur, CRASC-Oran, *Phraséologie dans le parler de la médina et du hawz de Tlemcen : Approche comparative entre le «hawfi» et le «k-lèm l-k-bar»*
- **Cristina Tamaș**, conf.univ.dr., Departamentul de limbi moderne pentru facultatile nefilologie, Universitatea "Ovidius" Constanța, *Prodiguer aux apprenants de l'enseignement à distance un support de vocabulaire spécialisé et recréer des expressions usuelles en utilisant des termes juridiques*
- **Oana Cenac**, asist.univ.dr., Univeristatea „Dunărea de Jos” din Galați, *On the Concept of equivalence in translating idioms in English and Romanian*

## FRAZELOGIE / PHRASEOLOGY / PHRASÉOLOGIE (U11)

Moderatori / Moderateurs/ Chairperons: conf.univ.dr. **Gabriela Dima**

asist.univ.dr. **Antoanela Marta Mardar**

- **Antoanela Marta Mardar**, asist.univ.dr. "Dunărea de Jos" University of Galați, *Collocational Patterns Used in Literary Texts and Problematic Aspects in Their Translation*
- **Dana Macovei**, asist.univ.drd., *Specificity of Phrasemes in the Language of Law*
- **Elena Fuiorea**, doctorand, Universitatea „Babes-Bolyai”, Cluj, *Aspects of Phraseology in the Romanian Military Terminology*
- **Camenev, Zinaida**, conf.univ.dr., *Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Some English Phraseological Units with a Zoosemantic Component and their Translation into Romanian*
- **Daniela Doboș**, conf. univ. dr., „Al.I.Cuza” Iași, *Some Remarks on English Particle Verbs*
- **Gabriela Dima**, conf.univ.dr., Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, *Patterns of Weaving Words. An Interdisciplinary Approach*
- **Corina Dobrotă**, lect.univ.dr. Universitatea Dunărea de Jos, Galați, *Zoosemy in the American Business Jargon*
- **Apostolatu, Rodica-Cristina**, asist.univ.drd., Universitatea « Dunărea de Jos », Galați, *Ways of Expressing Negation in English*
- **Liliana Mihalachi**, doctorand, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, *Negația implicită în engleză și română*

## TRADUCTOLOGIE / TRADUCTOLOGY / TRADUCTOLOGIE (LF3)

Moderatori / Moderateurs/ Chairperons: conf.univ.dr. **Eugenia Alaman**,

conf.univ.dr. **Angelica Vâlcu**

- **Eugenia Alaman**, conf.univ.dr. Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, *La traduction et ses stratégies de reformulation*
- **Ion Cordoneanu**, lect.univ.dr., Universitatea „Dunărea De Jos” Galați, România, *Reflections on the translate of Martin Heidegger's philosophy to Romanian language*
- **Ana-Elena Costandache**, asist.univ.drd., Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, România, *Transpositions lexicales du français en roumain dans des écrits du XIXe siècle*
- **Siendou Konaté**, Université de Cocody, Côte d'Ivoire, *Écriture de Kourouma ou l'apologie d'une théorie pluralisée de la traduction*
- **Angelica Vâlcu**, conf.univ.dr., Universitatea « Dunărea de Jos » din Galați, *La recherche terminologique dans la traduction du texte spécialisé*

## STILISTICĂ / STYLISTICS / STYLISTIQUE (U17)

Moderatori / Moderateurs/ Chairperons: conf.univ.dr **Dan S. Stoica**

conf.univ.dr **Daniela Țuchel**

- **Dan S. Stoica**, conf.univ.dr., Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași, *Jurnalismul științific și funcțiile limbajului*
- **Luminița Cărăușu**, prof.univ.dr., Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, *Ipostaze ale discursului repetat în discursul publicistic românesc actual*
- **Alina Ganea**, lect.univ.dr., Université « Dunărea de Jos » de Galați, *Défigement et prise de position dans les titres de presse*
- **Delia Gavrilu**, doctorand, Universitatea „Al. I.Cuza”, *Cohesion and Coherence in the Textual organization. A Study of Thematic Progression on a Corpus of Journalistic Texts*
- **Diana Darabană**, doctorand, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, *Stylistic Values of the Phraseologies in Eminescu's Journalism*
- **Daniela Țuchel**, conf.univ.dr., Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați, *Rhetorical Spins in Mockery"/"Piruetele retorice ale bășcăliei*

- **Diana E. Popa**, Lecturer, PhD, Dunărea de Jos University of Galati, *Retrospective Humour from Communist Romania: Paradox of Situation and Stylistic Devices*
- **Irina Zamfir**, doctorand, Școala Doctorală de Studii Filologice, *Stilistica frazeologismelor în textul poetic sau „gâlceava spiritului cu litera”*.
- **Daniela Bogdan**, asist.univ.drd., Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați, *Publicitatea și jocul de cuvinte*

## PRAGMATICĂ / PRAGMATICS / PRAGMATIQUE (U01)

Moderatori / Moderateurs / Chairperons: lect.univ.dr **Gabriela Scripnic**  
lect.univ.dr **Ionel Apostolatu**

- **Stelian Dumistrăcel**, cercetător st.I , **Doina Hreapcă**, cercetator st.I; **Luminița Botoșineanu**, cercetator st.I, Institutul de lingvistică "AL.Philippide", Iași, *Variație diastratică și diafazică la interferarea limbajelor funcționale: paliere terminologice*
- **Ana Sanduloviciu**, cercetător st.I, Institutul de lingvistică "AL.Philippide", Iași, *Expresii ale funcției metalingvistice a limbajului în texte de popularizare a științei. Abordare pragmalingvistică (domeniul francez);*
- **Casia Zaharia**, lect.univ.dr., Universitatea « Al.I.Cuza », Iași, *Expresii ale funcției metalingvistice a limbajului în texte de popularizare a științei. Abordare pragmalingvistică (domeniul german);*
- **Adriana Robu**, doctorand, Universitatea « Al.I.Cuza, Iași », *Expresii ale funcției metalingvistice a limbajului în discursul religios catolic. Abordare pragmalingvistică*
- **Gabriela Iuliana Colipcă**, conf.univ.dr., **Steluța Stan**, conf.univ.dr., Universitatea "Dunărea de Jos", Galați, *Human Trafficking: Representations in the Public and Private Discourse in Post-Communist Romania*
- **Ionel Apostolatu**, lect.univ.dr. Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, *Lingvistica Textului și Pragmalingvistica*
- **Gabriela Scripnic**, lect.univ.dr., Universitatea « Dunărea de Jos », Galați, *L'intensification dans le parler des jeunes. Le cas de la séquence Adj +de chez+ Adj*
- **Ana-Maria Birtalan**, lect.univ.dr., Universitatea „Spiru Haret”, București, *The Pragmatic Approach of Gender Identity of the word „ woman” in old Romanian and English Idioms*

## LEXIC ȘI CULTURĂ / LEXICON AND CULTURE / LEXIQUE ET CULTURE (U152)

Moderatori / Moderateurs / Chairperons: conf.univ.dr **Petru Iamandi**  
lect.univ.dr **Valeriu Bălțeanu**

- **Petru Iamandi**, conf.univ.dr., Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, *Regional Englishes in Former Colonies*
- **Cătălin Enică**, asist.univ.dr. , Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, *Cuvinte rare și arhaisme într-o cronică a orașului Galați (1769)*
- **Cătălin Enică**, asist.univ.dr., Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, *Eugen Coșeriu etimolog*
- **Doinița Milea**, prof.univ.dr., Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, *Principes de sélection et textes de la littérature étrangère engagée dans la presse communiste roumaine, entre 1949-1960*
- **Simona Antofi**, prof.univ.dr., Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, *Title pending*
- **Valentina Ana**, lect.univ. drd., *Universitatea Petrol-Gaze, Ploiești, España y América Latina - entre tradición y cultura; influencias de lenguaje, características*
- **Mihai Androne**, lect.univ.dr., Universitatea « Dunărea de Jos », Galați, *La spécificité du langage religieux chrétien*
- **Alina Crihană**, lect.univ.dr., Universitatea « Dunărea de Jos », Galați, *Aspects du discours identitaire dans les récits mémoriels de Nicolae Breban*
- **Valeriu Bălțeanu**, lect.univ.dr., Universitatea „Dunărea De Jos” Galați, România, *The Name of the Body Parts in Folk*
- **Ghenadie Râbacov**, lector superior drd., Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *La traduction littéraire et la circulation des œuvres en République de Moldavie*
- **Neculai Muscalu, Maria Loredana Pentelescu (Buculei)**, doctoranzi, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, *On History and Stylistics in A.D.Xenopol's Work*

- **Iuliana Barna**, asist.univ.dr., Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, România, *The Status of Romanian Literature in the School of the 60's*
- **Iuliana Barna**, asist.univ.dr., Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, România, *Models of stylistic analysis of literary texts studied in high school. The period from 1960 to 1970*

## VINERI 16 septembrie

Activități în colaborare cu Biblioteca “V. A. Urechia” din Galați / Activities in Collaboration with the “V. A. Urechia” Library of Galați. Shows of collections and new books. / Activites en collaboration avec la Bibliotheque “V. A. Urechia” de Galați. Presentations de collections et de nouveautes editorials.

### **9,30 - DESTINUL UNEI LIMBI ÎN SPAȚII GEOPOLITICE DIFERITE / THE DESTINY OF A LANGUAGE BETWEEN DIFFERENT GEOPOLITICS AREAS / LE DESTIN D'UNE LANGUE DANS DES ESPACES GÉOPOLITIQUES DIFFÉRENTS**

- Conf.univ.dr. **Doina Marta Bejan**, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, România - **Ideile lui Eugen Coșeriu despre latinitatea orientală**
- Prof.univ.dr.hab. **Dragoș Vicol**, conf.univ.dr. **Serafim Florea**, *Universitatea Liberă Internațională din Moldova* - **Geografia limbilor oficiale ale statelor lumii și starea limbii române în Republica Moldova**
- Lect.univ.dr. **Letiția Buruiană**, director adjunct al Bibliotecii „V.A.Urechia” din Galați

### **11,30 - Prezentare de carte / Presentation of books / Presentation des livres**

- Prof.univ.dr.hab. Elena Prus, ULIM, Republica Moldova,

*Femeia, un argument al libertății*, coordonatori Elena Prus și Iurie Colesnic, Chișinău, Prut Internațional, 2011.

- Conf.univ.dr. Ana Mihalache, ULIM, Republica Moldova,

Ana Guțu, *Confusio identitarum*, Chișinău, ULIM, 2011

- Conf.univ.dr. Doina Marta Bejan, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, România

Roxana Ciolăneanu, *Terminologie Specializată și interdisciplinaritate în marketing*, Editura Universității din București, 2011, 338p.

- Conf.univ.dr. Doina Marta Bejan, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, România

Elena Museanu, *Terminologia economică. Nivele de utilizare și caracteristici în româna actuală*, Editura Universitară, București, 2011, 281p.

- Asist.univ.dr. Cătălin Enică, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, România

Emil Suci, *101 cuvinte de origine turcă*, Editura Humanitas, București, 2011, în colecția *Viața cuvintelor*, 208p.

### **13.30 - Închiderea lucrărilor conferinței**